



hor yezhoù
nôs parlements

Le projet

Hor Yezhoù – Nôs Parlements
Les bretons retrouvent leurs langues



hor yezhoù
nôs parlements

La disparition des langues historiques de la Bretagne

Un risque réel et bien identifié....

- menacées de **disparition** selon 50 associations

<https://www.letelegramme.fr/bretagne/langue-bretonne-menacee-de-disparition-selon-50-associations-14-11-2018-12133752.php>

- « il faudrait **décupler** le nombre d'ouvertures [en filière bilingue] par année » (Lena Louarn)

<https://youtu.be/LkGPIgFF83o?t=240>

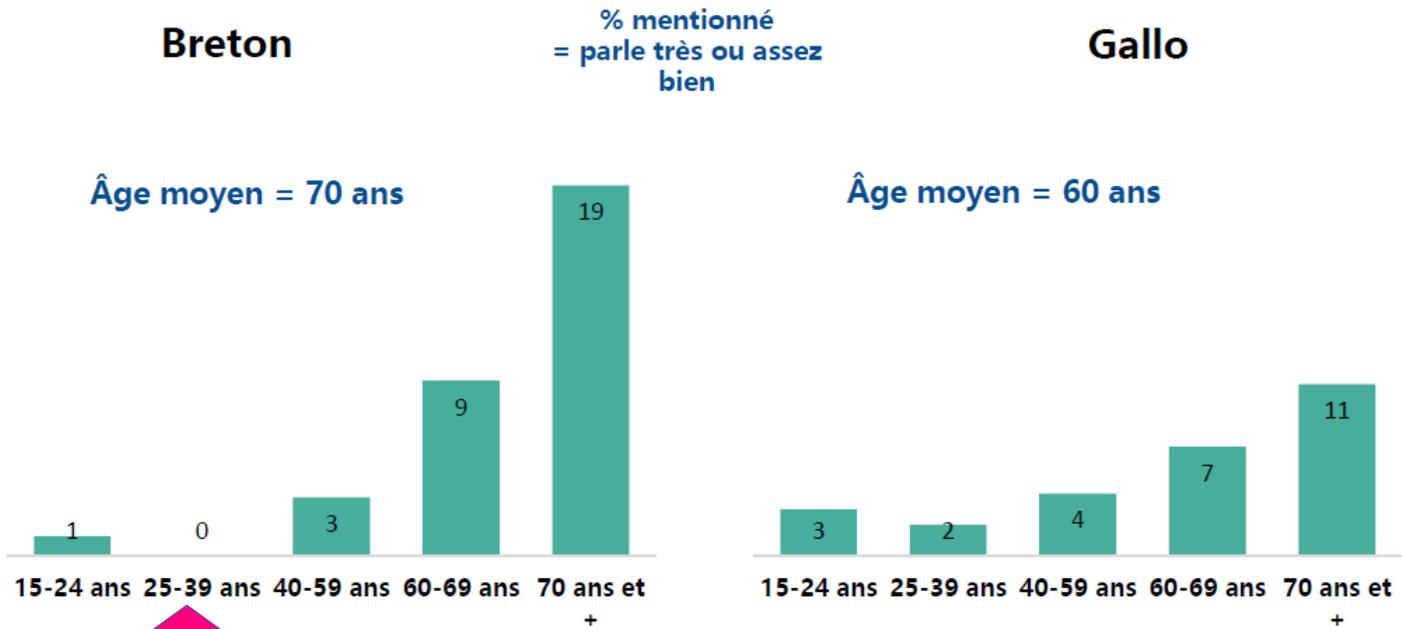


hor yezhoù
nôs parlements

Un risque réel et bien identifié....



Breton et gallo : les taux de locuteurs selon l'âge



L'âge reste le principal caractère discriminant

Creux générationnel

Base : l'ensemble des répondants
En %



hor yezhoù
nôs parlements

- Sans sursaut, sans réaction massive, la langue va glisser tout doucement vers un statut de *langue morte*, offrant de magnifiques collections de documents anciens (livres, enregistrements) à des spécialistes de plus en plus rares, qui entretiendront son folklore et tout ce qui fait que l'on parle d'une langue au passé.
- Sans sursaut, sans réaction massive, que se passera-t-il quand les bretonnants *a-vihanig* auront disparu, avec leurs parlers, leurs accents ?



hor yezhoù
nôs parlemant

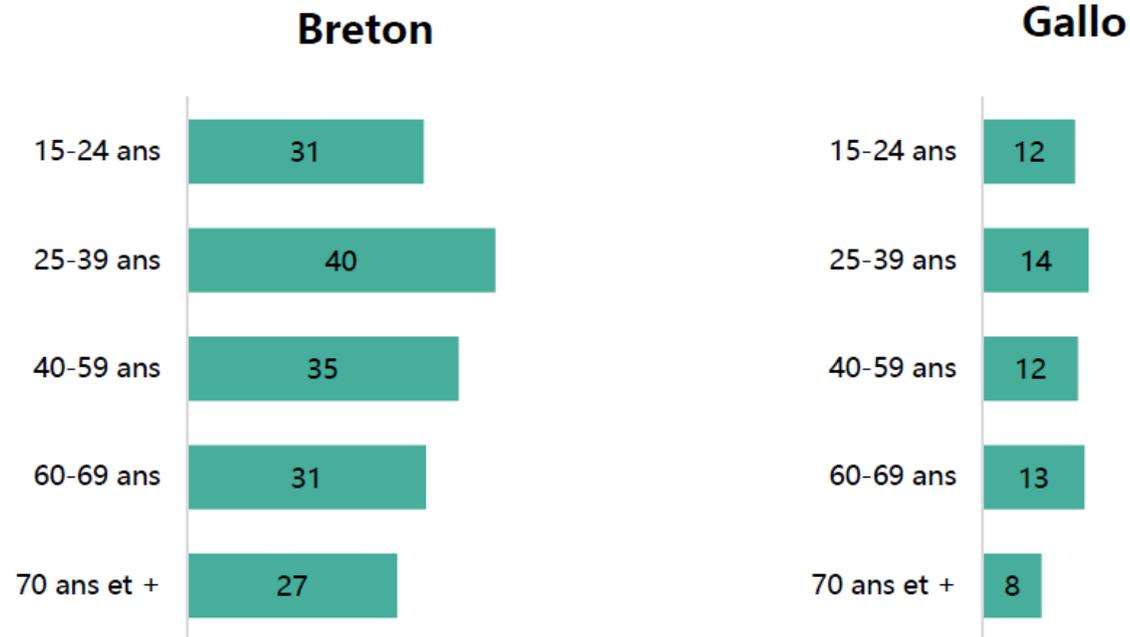
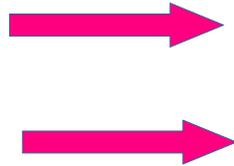
Toutefois...



Breton et gallo : le désir de langue selon l'âge



% mentionné
= souhaite ou aurait souhaité savoir le parler



Base = l'ensemble des non locuteurs

Base = l'ensemble des non locuteurs



hor yezhoù
nôs parlements

Toutefois...



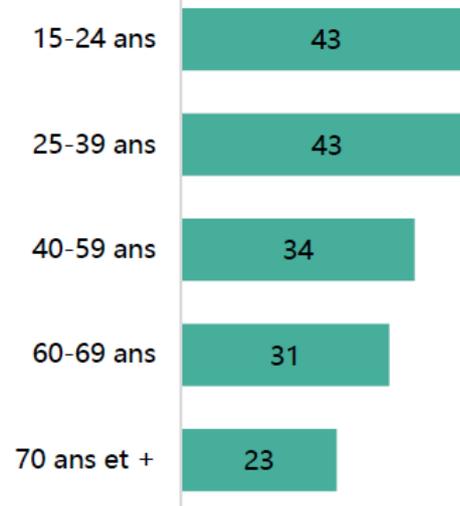
Breton et gallo : l'envie que ses enfants sachent parler selon l'âge



« Aimeriez-vous ou auriez-vous aimé que vos enfants sachent le ... »



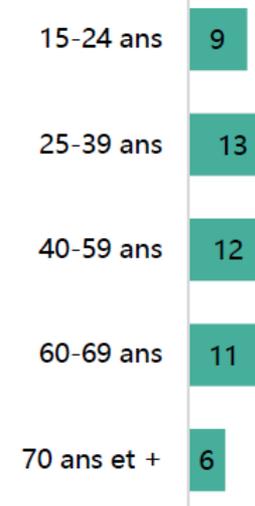
Breton



Base = l'ensemble des parents d'enfants de plus de 2 ans dont les enfants ne parlent pas breton
En %

% mentionné = tout à fait ou plutôt envie que ses enfants parlent le ..

Gallo



Base = l'ensemble des parents d'enfants de plus de 2 ans dont les enfants ne parlent pas gallo
En %



hor yezhoù
nôs parlements

Il faut réagir...

Utiliser la forte cote de popularité des langues historiques dans la population

Refaire parler (de) la langue

Considérer comme objectif prioritaire une campagne de communication destinée à faire prendre conscience et à mobiliser :

- sensibiliser le maximum de personnes en Bretagne au contexte historique du déclin de la langue bretonne, et de les appeler à réagir
- ***avant tout, renforcer les liens entre les générations dans une mobilisation pour la survie de la langue, en motivant dans ce but les familles pour qu'elle recueillent les témoignages parlés de leurs anciens, locuteurs en breton ou en gallo.***
- amener les uns à convaincre les autres, les convaincus à convaincre les hésitants, les hésitants à convaincre les récalcitrants. Les « déjà convaincus » sont à inclure dans le dispositif, mais celui-ci doit viser les “autres”



hor yezhoù
nôs parlements

Aboutir à quoi ?

- Le résultat visé est d'abord, **dans les familles,** l'initialisation (ou la reprise) d'un **échange d'idées, d'un dialogue sur la langue et la culture.**
- Un rapprochement entre les générations
- Ensuite, il faut concrétiser cela par quelque chose de tangible et de transmissible : la collecte, sous forme de **documents audio ou vidéo « co-réalisés » au sein des familles,** du plus grand nombre possible de témoignages en breton et en gallo. Rien n'est plus facile pour un jeune de faire cela avec son smartphone... Peu importe qu'il soit lui-même bretonnant.

[*.... les albums vocaux familiaux*](#)



hor yezhoù
nôs parlements

Aboutir à quoi ?

- Même si seulement un bretonnant et un gallésant de naissance sur deux acceptait d'apporter son témoignage, le résultat en termes de collecte serait extraordinaire (des centaines de milliers d'enregistrements) ...
- Mais plus que le résultat documentaire lui-même, c'est la **démarche inter générations** qui est essentielle : ce n'est pas l'arrivée qui compte, c'est la route qui y mène...



hor yezhoù
nôs parlements

Agir avec précaution...

- ne pas enfermer le projet dans un cadre scolaire bretonnant (qui s'avérerait contre-productif), mais utiliser si possible ce cadre pour *accompagner* le projet
- conviction qu'il faut une action de masse, en s'appuyant sur les générations "lésées" et en s'adressant directement (par le biais des familles) à ces générations...
- ... avec *délicatesse* et avec un argumentaire pertinent et choisi



hor yezhoù
nôs parlements

Incitations...

Inciter les familles à s'adresser à leurs locuteurs âgés en leur disant :

"Confiez-nous vos voix et vos accents, nous voulons les préserver"



hor yezhoù
nôs parlements

Thomas Aujourd'hui 20:32
T'es libre ce soir ?

Gwenn Aujourd'hui 20:37
Ya! Deus buan, pokoù!!!
Gwenn

* Qui! Vreiz vite, biouus!!!

Il aurait peut-être dû prendre des cours de breton !

AN ARBEZHONEG
MORTELLER
DE LA LANGUE BRETONNE

DAO

COURS DE BRETON POUR ADULTES 0820 20 23 20

IL AURAIT
PEUT-ÊTRE
DÛ PRENDRE
DES COURS
DE BRETON!

AN ARBEZHONEG
MORTELLER
DE LA LANGUE BRETONNE

DAO

COURS DE BRETON POUR ADULTES 0820 20 23 20

breizh attitude!
COURS DE BRETON POUR ADULTES

0820 20 23 20

Campagnes en faveur de *l'apprentissage adulte* de la langue

Mais il y a une problématique récurrente des cours pour adultes :

Les motivations, aussi fortes soient elles, se heurtent

- au temps personnel et familial à consacrer aux cours
- aux contraintes sociales (inscription, présence...)
- au coût financier

> il faut diminuer le coût AU SENS LARGE de l'accès à l'apprentissage

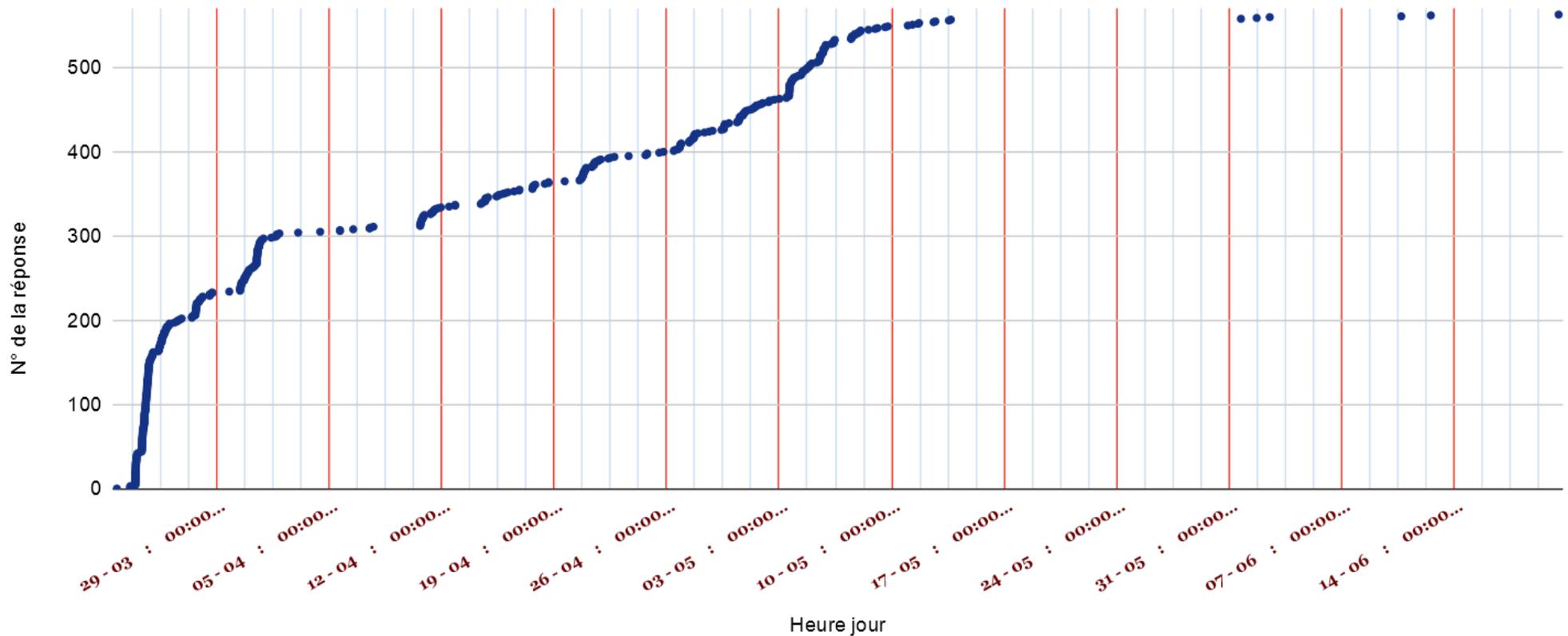


hor yezhoù
nôs parlements

Agir maintenant...

Analyser les réponses, les attentes...

Arrivée des réponses dans le temps





hor yezhoù
nôz parlaments

Agir maintenant...

- Réaliser la campagne de communication vers les familles
 - > médias, contenu
- Accompagner la collecte des réponses :
 - > organisation d'un concours sur les réponses, mise en place d'un moyen de contact (lien internet, groupe FB)
 - > mise en œuvre de moyens techniques pérennes (serveurs, base de données, développements informatiques), pour ajouter de la valeur aux ressources brutes (traductions, sous-titres, système d'interrogation...)



Campagne de communication : sensibiliser et faire agir

hor yezhoù
nôs parlements

Quelques “slogans” :

- Parler breton à ses petits-enfants
- Rappeler / montrer à ses petits enfants qu'on sait parler le breton
- Le breton : je l'ai parlé et je sais encore le parler
- Faisons ensemble une vidéo de mon grand-père / ma grand-mère parlant breton
- Grand-père ou grand-mère : pourquoi ne parles-tu jamais en breton ?
- Témoignons ensemble de notre attachement à la langue bretonne

Quelques témoignages percutants :

- Nolwenn Korbell sur l'amour de sa langue, en réponse à Michel Onfray : <https://youtu.be/LkGPIgFF83o?t=1705>
- “Mes grands parents sont bigoudens et parlent breton, ce serait dommage de les laisser partir sans apprendre leur savoir”
- “Pour me rapprocher de la langue maternelle de mes grands parents et perpétuer dans un certain sens leur héritage”
- “Ma grand mère m'a raconté qu'on se moquait d'elle et qu'elle se faisait taper sur les doigts lorsqu'elle parlait breton. Je ne veux plus que cette langue soit considérée comme « honteuse » ou « déjà morte », comme on me l'a déjà dit lorsque j'évoquais mon envie de l'apprendre”
- “C'est la langue de mon pays, de mes aïeux, de mon père. J'ai grandi avec cette langue, qui porte toute une culture vivante et vivifiante, forte, et belle. C'est dans cette langue que je me sens aimée, comprise”



hor yezhoù
nôs parlements

Campagne de communication : sensibiliser et faire agir

Des questions pas si innocentes à faire poser :

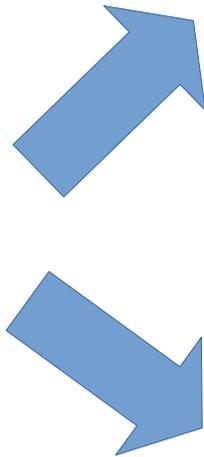
- Grand-père, grand-mère est-ce que vous parliez breton ou gallo quand vous étiez jeunes ?
- Pourquoi ne le parlez-vous plus maintenant ?
- Parlez-moi de votre enfance
- Voudriez-vous me dire quelque chose en breton ou en gallo ?

Agir maintenant...



hor yezhoù
nôs parlements

Communiquer :



- **Site Internet**

Langues de Bretagne pik BZH



hor yezhoù - nôs parlements
les Breton.ne.s retrouvent leurs langues

- **Groupe Facebook**

Hor Yezhoù - Nôs Parlements



Hor Yezhoù - Nôs Parlements

🔒 Groupe Privé · 60 membres



À propos Discussion Salons Membres Événements Contenu multimédia



hor yezhoù
n'ôz parlements

Agir maintenant...

Diminuer le coût AU SENS LARGE de l'accès à l'apprentissage :

Miser sur les NTI (nouvelles technologies de l'information) et les outils d'apprentissage autonomes.

- R et D en analyse/synthèse de la parole,
- cursus vocaux issus des albums familiaux,
- assistants virtuels (Alexa, Siri...)

> Favoriser leur développement en Bretagne



hor yezhoù
nôs parlements

Agir maintenant...

J'apprends le breton / le gallo

- **où je veux,**
- **quand je veux,**
- **comme je veux,**
- **à mon rythme**
- **sans “fil à la patte”** (clavier, écran)



hor yezhoù
nôs parlements

Agir maintenant...

A quel niveau et sur quel territoire ?

~~LTC ?~~

~~Trégor ?~~

~~Région Bretagne~~



hor yezhoù
nôs parlements

Anticiper les « Oui, mais... »

- **« Il y a des dictionnaires différents, des accents différents »**
 - ce n'est pas très important, cela se surmonte si on le veut vraiment
- **« Le vocabulaire n'est pas le même pour tous »**
 - avec un petit effort on apprend les quelques mots différents qu'emploie son interlocuteur
- **“Ce n'est pas le même Breton” disent parfois les anciens.**

Cette phrase est sans doute à entendre au sens propre. C'est aussi ce qui explique que le Conseil général du Finistère ait lancé une action qui vise à tisser des liens entre les bretonnants premiers et les collégiens ou les lycéens des filières bilingues. Inciter les jeunes à devenir des « Quêteurs de mémoire » est donc bel et bien une volonté de résoudre une contradiction qui marque maintenant durablement le paysage sociolinguistique breton

[Les mots et les causes : le paradoxe breton - Ronan CALVEZ Université de Brest]



hor yezhoù
nôs parlements

Ce qu'il convient de combattre...

- **Les attitudes défaitistes** : la langue est condamnée il est inutile de vouloir la sauver et même au contraire libérons l'énergie qu'elle mobilise
- **La passivité** : tant pis, c'est trop tard, laissons faire, la page est tournée définitivement
- **Le chacun pour soi** : on a besoin de tous



hor yezhoù
nôz parlements

Exemples de résultats

(premiers essais)

Enregistrements collaboratifs bruts auxquels ont été rajoutées diverses options de sous-titrage

- Vidéo d'origine avec des sous-titres “classiques” en breton :
<https://www.youtube.com/watch?v=x4CvmmxR914>
- “Audio karaoké” : vidéo ne présentant que les paroles défilantes, synchronisées avec la voix :
<https://www.youtube.com/watch?v=-8-7xrDwkZQ&t=31s>
- “Vidéo karaoké” : vidéo d'origine avec des sous-titres synchronisés avec la voix :
<https://www.youtube.com/watch?v=GiwHX6Ys7mQ&index=1&list=PLhrn7bFUUVj97LLT248hS2CxBO0aVYxOb>
- Possibilités de sous-titres en Breton / Gallo seul, Français seul ou Breton et Français ou Gallo et Français ou Breton et Gallo



Exemples de résultats à venir

Dialogue vocal avec un assistant personnel (écoute ou visualisation passive) :

J'aimerais ...

... écouter des enregistrements audio dont le locuteur a appris le breton dans le Finistère

... visionner les vidéos dont les locuteurs s'expriment en gallo

... écouter les enregistrements audio qui parlent en breton de l'école

... regarder la répartition des enregistrements sur les communes de Bretagne

... écouter tous les enregistrements dans lesquels le locuteur mentionne qu'il évoque ses souvenirs / une histoire drôle / une anecdote ...



hor yezhoù
nôs parlements

Exemples de résultats à venir

Dialogue vocal **interactif** avec un assistant personnel :

J'aimerais ...

... réviser la leçon 23 avec l'accent de Quimper

... répéter la liste des jours de la semaine en breton / en gallo (accent léonard / accent de Fougères)

... commencer un petit dialogue sur le temps qu'il fait

... simuler une rencontre avec des amis bretonnants / gallésants dans un bar



hor yezhoù
n'ôs parlements

Convergence des luttes...

Impliquer le maximum de familles bretonnes dans le projet Hor Yezhoù – N'ôs Parlements ...

... pour lutter dans la même direction :

- > soutien aux filières bilingues (incitations des parents),
- > aux associations culturelles / d'enseignants,
- > aux actions politiques (charte des langues minoritaires)



hor yezhoù
nôs parlements

MERCI